



**ANALISIS URUTAN STRATEGI PENOLAKAN DALAM
BAHASA JEPANG OLEH PEMELAJAR BAHASA JEPANG
TINGKAT III S1 FIB UI: STUDI MENGENAI TRANSFER
PRAGMATIK**

BIMA ANGGRENI

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
UNIVERSITAS INDONESIA
2008**



**ANALISIS URUTAN STRATEGI PENOLAKAN DALAM
BAHASA JEPANG OLEH PEMELAJAR BAHASA JEPANG
TINGKAT III S1 FIB UI: STUDI MENGENAI TRANSFER
PRAGMATIK**

Skripsi diajukan untuk melengkapi persyaratan mencapai gelar

Sarjana Humaniora

oleh

BIMA ANGGRENI

NPM 0704080094

Program Studi Jepang

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
UNIVERSITAS INDONESIA**

2008

Skripsi ini telah diujikan pada hari Senin, tanggal 14 Juli 2008.

PANITIA UJIAN

Ketua

Ansar Anwar, S.S.

Panitera/Pembaca II

Filia, M.Si.

Koordinator Program Studi

Jonnie R.Hutabarat M.A.

Pembimbing

Ermah Mandah, M.A.

Pembaca I

Sri Ayu Wulansari, M.Si.

Dekan

Dr. Bambang Wibawarta

Disahkan pada hari _____, tanggal _____ oleh:

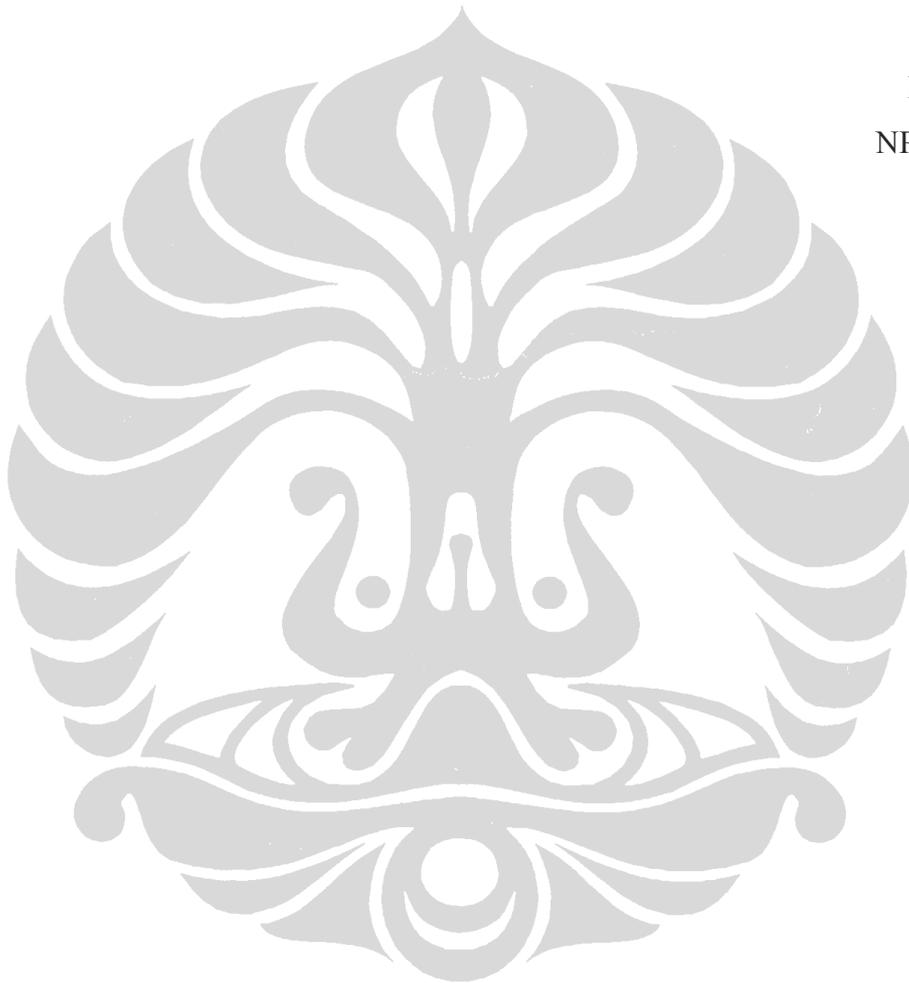
Seluruh Skripsi ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis.

Depok, Juli 2008

Penulis

Bima Anggredi

NPM. 0704080094



PRAKATA

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT atas segala kasih dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini tepat pada waktunya. Namun segala proses yang telah dilalui penulis hingga dapat merampungkan skripsi ini tak pernah lepas dari bantuan dan dukungan yang diberikan banyak pihak. Dengan alasan itulah, penulis ingin mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

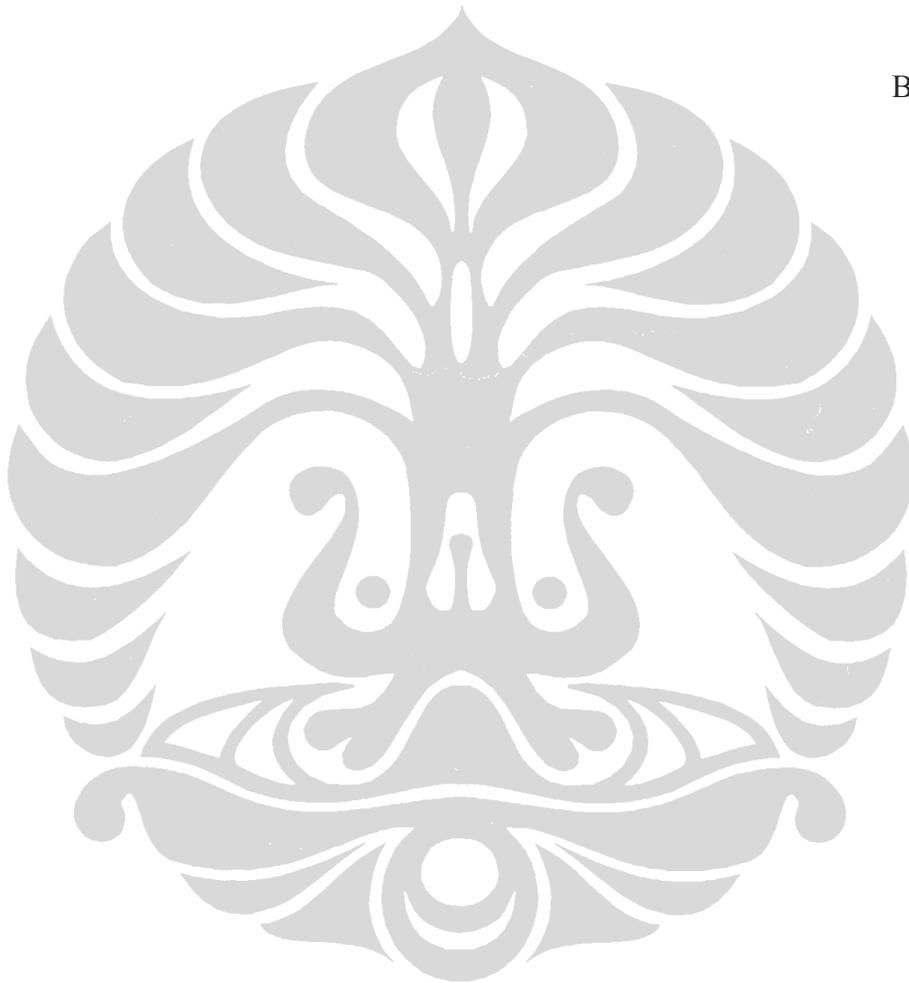
- Ibu Ermah Mandah, M.A. selaku pembimbing skripsi. Ucapan terima kasih yang penulis berikan rasanya tidak cukup untuk menghargai bantuan dan dukungan dari beliau. Tidak hanya bimbingan akademis yang penulis dapatkan, tetapi juga konsultasi psikologis yang beliau beri, telah membantu penulis untuk dapat terus maju.
- Bapak Jonnie Rasmada Hutabarat, M.A. selaku Koordinator Program Studi Jepang FIB UI. Terima kasih untuk perhatian dan dorongan semangat yang telah diberikan kepada seluruh mahasiswa termasuk penulis terutama dalam penulisan skripsi ini.
- Ibu Ansar Anwar, S.S. selaku ketua sidang skripsi. Terima kasih atas segala kebaikan dan perhatian yang diberikan.
- Ibu Sri Ayu Wulansari, M.Si. selaku pembaca 1 dalam sidang skripsi. Terima kasih atas segala kebaikan dan kesabaran yang telah diberikan untuk penulis, dan juga atas segala masukan mengenai metode penelitian skripsi ini.

- Ibu Filia, M.Si. selaku pembaca 2 dalam sidang skripsi. Terima kasih atas kesediaannya meluangkan waktu dan memberikan masukan mengenai skripsi ini.
- Seluruh dosen dan staf pengajar Program Studi Jepang FIB UI yang selama ini telah memberikan ilmu dan bimbingan selama empat tahun. Tentunya penulisan skripsi ini merupakan hasil dari berbagai pengetahuan yang mereka berikan selama penulis belajar di Program Studi Jepang.
- Segenap teman-teman seperjuangan angkatan 2004, terima kasih atas segala kenangan manis yang tak terlupakan selama empat tahun kebersamaan ini. Terima kasih atas rasa sayang, perhatian, dan dukungan semangat yang saling ditunjukkan.
- Seluruh responden yang telah bersabar dan meluangkan waktu untuk mengisi kuesioner yang penulis berikan.
- Untuk papa dan alm. mama tercinta. Terima kasih tak terhingga untuk atas kasih sayang, perhatian, bimbingan, dan dukungan yang selalu diberikan kepada penulis. Untuk Etek dan adik-adikku atas dukungan, kasih sayang, dan pengertian. Juga untuk seluruh keluarga yang ikut mendoakan dan mendukung penulis selama ini. Tidak lupa penulis juga mengucapkan terima kasih yang tulus kepada semua pihak yang tidak dapat penulis sebutkan satu per satu atas segala dukungan semangat yang diberikan kepada penulis selama ini.

Akhir kata, penulis menyadari bahwa tulisan ini masih jauh dari sempurna. Semoga apa yang dihasilkan dari penelitian ini dapat bermanfaat bagi yang membaca.

Depok, 14 Juli 2008

Bima Anggredi



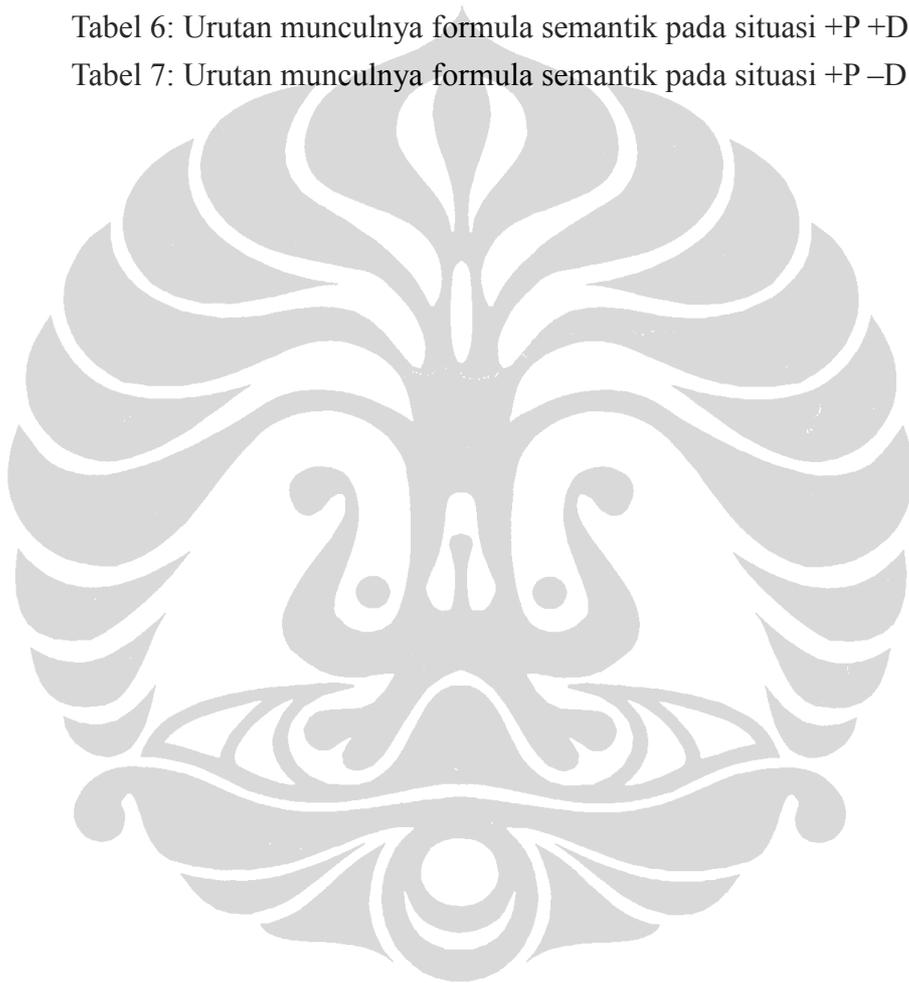
DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	.....
LEMBAR PENGESAHAN	.....
PRAKATA	.....	iv
ABSTRAKSI	.....	vii
ABSTRACT	.....	viii
DAFTAR ISI	.....	ix
DAFTAR TABEL	.....	xi
DAFTAR GRAFIK	.....	xii
PERSEMBAHAN	.....	xiv
BAB 1 PENDAHULUAN		
1.1 Latar Belakang	.....	1
1.2 Permasalahan	.....	3
1.3 Pembatasan Masalah	.....	4
1.4 Tujuan Penelitian	.....	4
1.5 Metode Penelitian	.....	4
1.5.1 Pendekatan Penelitian	.....	4
1.5.2 Jenis Penelitian	.....	5
1.5.3 Populasi dan Sampel Penelitian	.....	6
1.5.4 Teknik Pengumpulan Data	.....	7
1.6 Sistematika Penulisan	.....	8
BAB 2 TEORI TINDAK TUTUR		
2.1 Teori Tindak Tutur	.....	10
2.2 Transfer Pragmatik	.....	12
2.2.1 Wujud Transfer Pragmatik	.....	13
2.2.2 Penelitian Sebelumnya mengenai Transfer Pragmatik dalam Penolakan	.....	14
2.3 Strategi Penolakan	.....	16
2.3.1 <i>Power</i> dan <i>Distance</i>	.....	17
2.3.2 Strategi Penolakan Bahasa Jepang	.....	18
2.3.3 Strategi Penolakan Bahasa Indonesia	.....	18
BAB 3 ANALISIS DATA		

3.1 Situasi yang Disajikan pada DCT.....	20
3.2 Tahap Analisis	21
3.3 Analisis Data	22
3.3.1 Penolakan dengan Status Penolak dan Mitra Bicara Seajar dan Tidak Akrab (=P +D)	24
3.3.2 Penolakan dengan Status Penolak dan Mitra Bicara Seajar dan Akrab (=P -D)	36
3.3.3 Penolakan dengan Status Penolak Lebih Rendah dari Mitra Bicara dan Tidak Akrab (-P +D)	44
3.3.4 Penolakan dengan Status Penolak Lebih Rendah dari Mitra Bicara dan Akrab (-P -D)	55
3.3.5 Penolakan dengan Status Penolak Lebih Tinggi dari Mitra Bicara dan Tidak Akrab (+P +D).....	64
3.3.6 Penolakan dengan Status Penolak Lebih Tinggi dari Mitra Bicara dan Akrab (+P -D)	73
BAB 4 KESIMPULAN	81
DAFTAR PUSTAKA	83
LAMPIRAN	86

DAFTAR TABEL

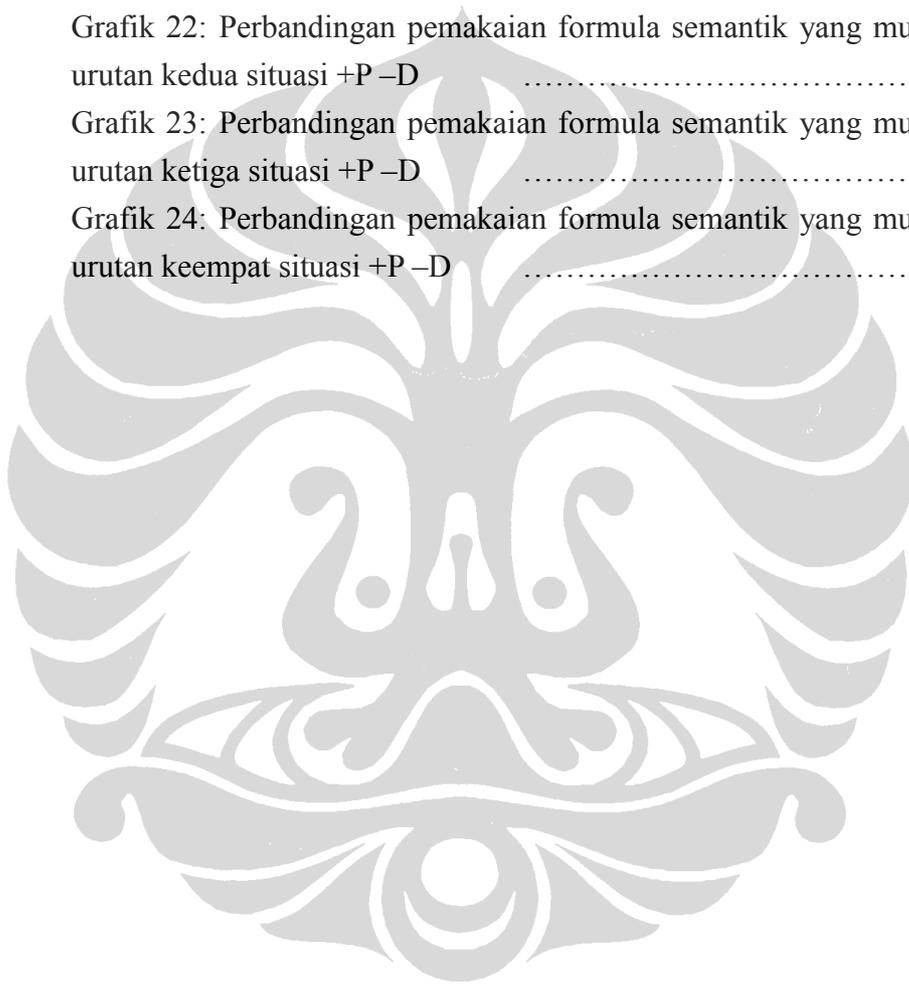
Tabel 1: <i>Power</i> dan <i>Diatance</i> dalam DCT.....	21
Tabel 2: Urutan munculnya formula semantik pada situasi =P +D.....	25
Tabel 3: Urutan munculnya formula semantik pada situasi =P -D.....	37
Tabel 4: Urutan munculnya formula semantik pada situasi -P +D.....	46
Tabel 5: Urutan munculnya formula semantik pada situasi -P -D.....	56
Tabel 6: Urutan munculnya formula semantik pada situasi +P +D.....	65
Tabel 7: Urutan munculnya formula semantik pada situasi +P -D	73



DAFTAR GRAFIK

Grafik 1: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan pertama situasi =P +D	26
Grafik 2: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan kedua situasi =P +D	26
Grafik 3: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan ketiga situasi =P +D	27
Grafik 4: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan keempat situasi =P +D	28
Grafik 5: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan pertama situasi =P -D	38
Grafik 6: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan kedua situasi =P -D	39
Grafik 7: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan ketiga situasi =P -D	39
Grafik 8: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan keempat situasi =P -D	40
Grafik 9: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan pertama situasi -P +D	47
Grafik 10: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan kedua situasi -P +D	47
Grafik 11: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan ketiga situasi -P +D	48
Grafik 12: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan keempat situasi -P +D	49
Grafik 13: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan pertama situasi -P -D	57
Grafik 14: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan kedua situasi -P -D	58
Grafik 15: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan ketiga situasi -P -D	59
Grafik 16: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan keempat situasi -P -D	60
Grafik 17: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan pertama situasi +P +D	66

Grafik 18: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan kedua situasi +P +D	67
Grafik 19: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan ketiga situasi +P +D	67
Grafik 20: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan keempat situasi +P +D	68
Grafik 21: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan pertama situasi +P -D	74
Grafik 22: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan kedua situasi +P -D	75
Grafik 23: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan ketiga situasi +P -D	75
Grafik 24: Perbandingan pemakaian formula semantik yang muncul pada kolom urutan keempat situasi +P -D	76

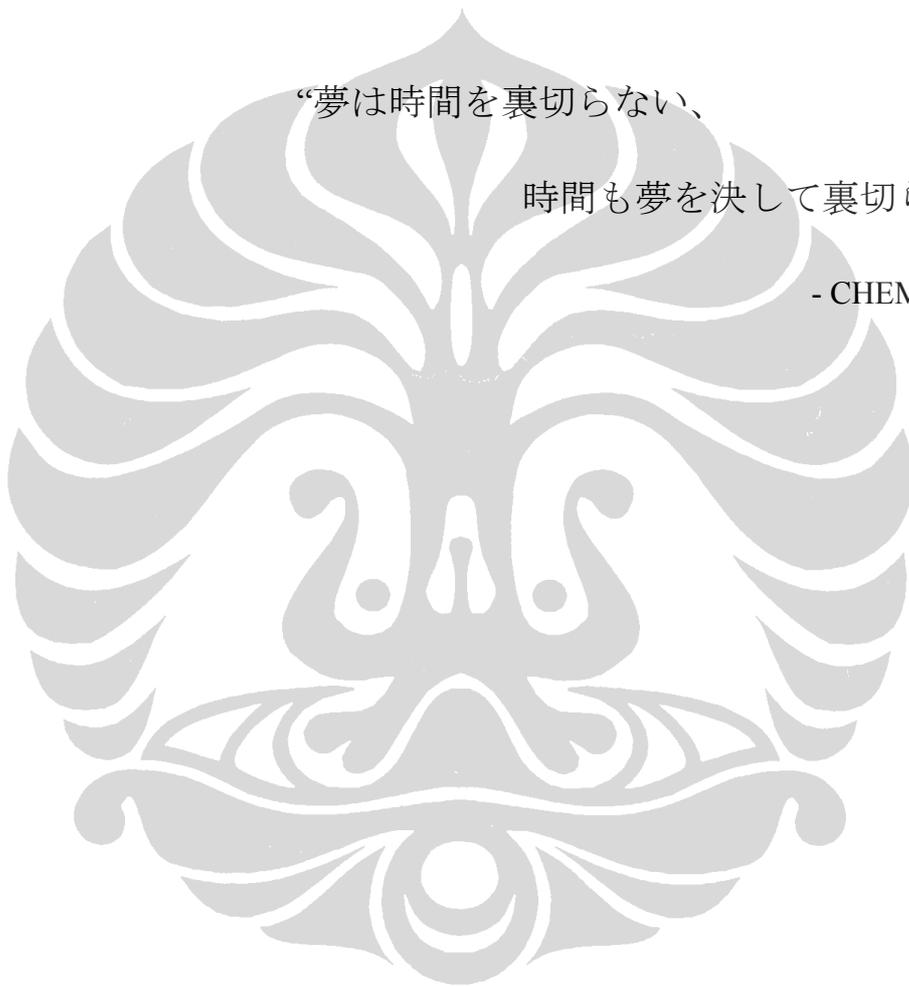


PERSEMBAHAN

“夢は時間を裏切らない、

時間も夢を決して裏切らない”

- CHEMISTRY -



Untuk papa dan alm. mama

tercinta...